

文章编号: 1005—0523(2005)03—0170—04

演讲语篇的功能文体分析

——试析英国首相邱吉尔的“关于希特勒入侵苏联的讲话”

管淑红

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要:以系统功能语言学理论为基础,从功能文体的角度,分析一篇政治演说文体——英国首相邱吉尔的“关于希特勒入侵苏联的讲话”。首先在词汇—语法层探讨了语域及纯理功能之间的关系;其次考察了语篇的言语功能及其人际意义;最后讨论了语法隐喻的重要资源“名物化”的使用,揭示了这一特殊语篇类型的语言使用特点及其意义体现。

关键词:功能文体学;语域;纯理功能;言语功能;语法隐喻

中图分类号:I—10

文献标识码:A

0 引言

演说作为一种独特的语体,在世界各地经久不衰,表现了顽强的生命力。演说作为一门艺术,一种交际,传播和教育手段,在当今社会仍发挥着巨大的作用。演说以其极具魅力的语言特色,吸引着人们的关注,但是传统意义上的文体分析,着重在演讲的修辞运用上。本文试图从系统功能的角度对邱吉尔的“关于希特勒入侵苏联的讲话”(以下简称“讲话”)进行文体分析,以揭示政治演讲文体的意义及其语言体现。

1 语域、语篇体裁及纯理功能分析

Halliday & Hasan(1985/89: 41)定义语域为“使用中的变异”(variation according to use)。在特定的语境中人们会使用特定的语言结构。语域包括语场(field)(谈话的事件),基调(tenor)(交际中涉及的人以及交际双方的关系)和方式(mode)(交际的形式,口语还是书面语)。这三种情景语境(context of situation)变项与语言的三大纯理功能密切相关。Halliday认为语场与语言的概念功能相关;基调与语言的人际功能相关;话语方式则与语言的语篇功能密不可分(Thompson, 1996/2000: 36)。而语篇体裁是“语域+目的”,指的是交

际双方用语言来做什么和交际者怎样通过语言来达到特定目的的。“体裁”是通过“语域”实现的。“语域”则是靠使用语言的“风格”予以实现(秦秀白, 2002: 102)。

现在我们从词汇—语法层来分析一下“讲话”的三个情景变项及纯理论功能意义之间的关系。

1.1 语场

语场是指语篇所谈论的事件。从分析可知,“讲话”论及的事件是1941年6月22日,以希特勒为首的德军入侵了俄国。邱吉尔随即通过B.B.C发表广播讲话,呼吁世界民众团结起来,援助俄国,打击德国法西斯。从一些相关词汇的重复出现,可以让我们知道此事:如:

1) 表达德军入侵俄国

Hitler's invasion of Russia

The Germans had invaded Russia.

A German attack on Russia

German had attacked Russia.

His attack on soviet Russia

2) 表明要发表广播讲话

I would broadcast at 9 o'clock that night.

Tell the B.B.C, I will broadcast at 9 tonight.

In this broadcast I said: ...

(3) 声明要援助俄国

We should go all out to help Russia.

Any man or state who fight on against Nazidom will have

收稿日期: 2005—01—08

作者简介: 管淑红(1966—),女,江西安福,副教授,研究方向:系统功能语言学、语篇分析。

our aid.

We shall give whatever help we can to Russia and the Russia people...

(4) 宣称要打击德国法西斯

the destruction of Hitler.

to destroy Hitler and every vestige of the Nazi regime.

We shall fight him by land; we shall fight him by sea.

We shall fight him in the air.

四个小事件串起来，便构成了“讲话”的语场。而在英语中，时态又是构成解释事件的时间框架。在引言中，动词主要用了过去时态，意在谈论、回顾事件的诱因。在广播演讲中，一般现在时却占据主要地位，其次是将来时。“讲话”是邱吉尔通过 B·B·C 广播和世界民众交流，时间表达的是演讲者说话的现在，有即时效果。而且现在时的使用，给人以亲切感，拉近了听众和演讲者之间的关系。将来时 will 和 shall 的使用集中出现在广播稿的第 3 段，表明了邱吉尔在给人许诺，要求人民做一些事情，以及他未来的政策取向等。因而作为语法范畴的时态不仅具有了概念意义而且具有人际意义。

1.2 基调

话语基调分为两种：个人基调(personal tenor)和功能基调(functional tenor)。“讲话”的个人基调是讲话人(英国首相邱吉尔)和受话人(大英帝国，英联邦，美国和欧洲各国民众)之间的关系。由于交际双方关系疏远，因而所用文体较为正式。尽管如此，为了达到自己的劝说目的，拉拢受话人，他又必须表现得和他们熟悉、亲切。我们从人称代词的选用可以看出。在“讲话”中使用得最多的代词是第一人称，如：I(16)、me(12)、we(13)、our(6)、us(1)，总计 37 次，其次是第三人称代词，如：he(10)、his(9)、him(1)，总计 20 次。第一人称单数的使用是因为演讲人经常要提到自己的所见所闻，提到自己的主张。如：

I see the Russia soldiers standing ...

I see them guarding ...

I see the ten thousand villages ...

I see advancing upon ...

I see also the dull ...

I see the German bombers ...

I see that small group ... (广播演讲第一段)

作者重复使用了 6 个并行的 I see(我看见)的句子，来描述纳粹进攻苏联时的情景，从而可看出邱吉尔的观点立场所在，表明了他支持同情苏联军队和人民，愤怒地抨击了纳粹德国那种疯狂、野蛮的侵略行径。We 包括讲话人和听话人，使用 we 意味着把讲话人放到听话人的同一立场，把听话人拉到自己的一边，使听众感到亲切，更容易得到听众的支持和合作。第三人称单数的反复出现，意欲历数德国法西斯的罪恶，在感情上唤起听众对他的厌恶憎恨之情，从而支持自己。因此人称代词有助于建立和维持演讲者和听众之间的人际关系，有助于实现话语人际意义的功能(李战子，

2002：124)。“讲话”的功能基调是说服性的。讲话者的交际意图在于改变听众原有信念，力劝他们采取某种行动，以实现“劝说”的意图，因而多用说服性语言。如带有感情色彩词汇的应用。在“讲话”中，邱吉尔为了表示对纳粹政体的极端蔑视，他选用了一些听起来不那么舒服的词或词组，唤起听众对希特勒的极端憎恶之感。如：

the Nazi war machine

his shadow

a swarm of crawling locusts

his yoke

Hitler's blood-lust and hateful appetites

his tyranny

当听众的感情被震撼的时候往往容易接受某个观点甚至采取某个行动。所以演讲者常常根据演讲的目的需要去激起听众的同情、爱怜或愤怒之情。

1.3 话语方式

“讲话”是按照准备好的演讲稿去讲，但通过 B·B·C 广播媒体，因而具有了口语和书面语的双重特征。

1.3.1 口语体

作为口语的“讲话”运用了许多语音手段来增强演讲的效果。

1) 从音韵方面来看，此演讲使用了头韵法和语音象征。如：

(1) I see all the dull, drilled, docile, brutish masses of the Hun soldiery.

(2) I see advancing upon all this in hideous onslaught the Nazi war machine, with its clanking, heel-clicking, dandified Prussian officers, ...

头韵法通过相同的音素，让听众把相关的词联系在一起，引起人们的注意，加深印象。

在例(2)中的 /kl/ 两个音，使人想到铁器革履的碰撞声，传递了纳粹法西斯穷兵黩武的丑恶嘴脸，唤起了民众对法西斯的仇视。

2) 从节奏方式看，演讲人善于利用英语节奏的规律，在遣词造句上注意把重读音节和非重读音节安排在适当的位置，使重读音节之间的间隔大致相等，从而创造一种节奏美。文中对照，头韵，平行结构，重复等也是创造节奏美的一些具体实现手段。如：

(1) Any man or state who fights on against Nazidom will have our aid. Any man or state who marches with Hitler is our foe... (对照)

(2) The past, with its crimes, its follies, and its tragedies, flashes away. (排比)

(3) From this nothing will turn us — nothing (重复)

演讲的节奏感使人听来非常顺耳，且富有感染力，容易吸引听众的注意力，激发听众的共鸣。

1.3.2 书面语

“讲话”是经过精心准备的，且交际双方关系疏远；讲话者为受过良好教育的领袖人物；所论及的事件为政治问题，因而“讲话”又属非常正式的书面语，具有庄重、严肃的特点。尽管通过口头表达，但 B·B·C 是面向世界的广播节目，言辞

也不可能随便,这从语言的表达也可看出.

1) 长句的使用:“讲话”中的句子,一般都是长句,最短的句子含词量为 7 个,只有一句;最长的句子含词量达 68 个,一般都在 10 个以上,具体统计如下:(见表 1)

表 1 句子含词量及演讲句数

每句含词量	演讲句数
10 个以下	1
10—20	19
21—30	4
31—40	10
40 以上	4
总计	38

句子长度增加,句子结构相应更加复杂,多用小句复合体,如广播稿第 32 句包含了五层小句复合体.

He wishes to destroy the Russian power because he hopes that if he succeeds in this he will be able to bring back the main strength of his Army and Air Force from the East and hurl it upon this island, which he knows he must conquer or suffer the penalty of his crimes.

第一层主控句是 He wishes to destroy the Russian power; because... 为第一层依赖句,其中又包含第二层主控句是 he hopes 和第二层依赖句 that...; if he succeeds in this 是第三层依赖句; he will be able to... his crimes 是第三层主控句,其中又包含了第四层依赖句 which he knows ... of his crimes; he will be able to ... this island 为第四层主控句;在 which 依赖句中又包含了第五层主控句 he knows 和第五层依赖句 he must conquer or suffer...

长句结构复杂,容量大,可以表达复杂的思想,在政论文体中运用长句可以做到叙事具体,说理严密.

2) 名词词组:演讲文体句子结构复杂,大部分是由复杂的名词后置修饰引起的,如:

I see the ten thousand villages of Russian where the means of existence is wrung so hardly form the soil, but where there are still primordial human joys, where maidens laugh and children play.

表 2 给予或求取物品和服务或信息

交际角色	交换物	物品和服务	信息
	给予	提供	陈述
	求取	命令	提问
		Would you like the teapot?	He 's giving her the teapot .
		Give me the teapot .	What 's he giving her?

同时还有一套相匹配的反应.(见表 3)

表 3 言语功能和反应

	起始	预料的答案	自由选择
给予物品和服务	提供	接受	退回
求取物品和服务	命令	执行	拒绝
给予信息	陈述	认可	驳回
求取信息	提问	回答	拒答

(第 10 句)

这三个 where 从句都是定语从句后置修饰第一个 where 从句前面的先行词 the ten thousand villages of Russia. 又如:

... the return of the bread-winner, of their champion, of their protector. (第 9 句)

三个并列的介词短语(即 of 短语)做后置定语修饰 the return. 名词修饰成分的增加,使名词的限定更加精确,并能提供更多的信息. 名词后置修饰语可以使语言更加庄重,使内容更加严肃,并起到强调作用.

3) 大词、难词、抽象词的使用:在“讲话”中,大量使用了大词、难词和抽象词. 如:

onslaught (a violent, intense attack)
vestige (trace)
divergence (departure from)
subjugation (conquest)
threshold (frontiers)
time immemorial (ancient time)
concur (agree)
parley (negotiate)
villainous (evil)

这些词的选用增加了理解的难度,它们本可用更常见的简单词或词组代替. 但另一方面却使语言更为正式,更显稳重,更有学问,使听众感到演讲人在政治上是严肃的,并且更加信赖演讲人.

2 言语功能分析

人们在交际过程中,不断变换交际角色,但主要的两个言语角色是“给予”(giving)和“求取”(demanding),交际中的“交换物”(commodity exchanged)可以是物品和服务(goods & services),也可以是信息(information). 两种交换物和两个交际角色结合起来便构成四个言语功能(Halliday, 1996/2000: 69). (见表 2)

另外,言语功能是由语气系统体现的. 根据 Eggins (1994: 153)的观点,语气系统中,用于体现陈述的是陈述语气,体现命令的是祈使语气,体现提问的是疑问语气,而提供则由含有意态成分的疑问语气体现.

根据以上言语功能理论,我们来分析一下“讲话”的言语功能及其人际意义.“讲话”涉及两种言语功能,即陈述功能(给予信息)和命令功能(求取服务). 一方面,演讲者向听众

提供某种信息,表明自己的态度和主张;另一方面,要求和呼吁听众采取行动,按照演讲者的意图去做事。邱吉尔通过广播讲话,向世界民众传递了这样一个信息:Hitler's invasion of Russia. 随即声明了英国政府对待此事的态度和政策:We are resolved to destroy Hitler and wipe off every single trace of the Nazi regime. 同时呼吁世界民众迅速结成同盟,援助苏联,并共同抗击敌人希特勒:We shall give whatever help we can to Russia and the Russian people. We shall appeal to all the friends and allies in every part of the world to take the same course and pursue ...

“讲话”的“命令”和“陈述”功能有其相匹配的反应。对于“陈述”的反应有两种选择,要么认可或接受邱吉尔的观点和立场,要么驳回。尽管演讲也兼具口语特点,但它是受任何干扰的口头表达,因而对于“陈述”的回应只能是非言语的心理反应。对于“命令”的反应亦如此,要么执行命令(劝告,建议),要么拒绝听从命令(劝告,建议),它也是非言语的,只有用行动来作出回应,而且存在一定的时间间隙,但间隙不能持续太久,否则会贻误时机,这是演讲这一特殊语篇体裁使然。

根据 Eggins 的观点,与语篇中的“陈述”和“命令”言语功能相一致的语气体现是陈述语气和祈使语气。从分析得知,完整的陈述句占据主要地位,陈述句的功能是陈述一个事实,告诉一则消息,一个想法和希望等。本文正符合这种要求,其次是祈使句的使用,如:“讲话”的最后两句。

(1) Let us learn the lessons already taught by such cruel experience.

(2) Let us redoubt our exertions and strike with united strength while life and power remain.

祈使句意义包括:命令、要求、请求和劝告。但在政治演讲这一特定的语篇体裁中,祈使句更多的用来表示劝告、邀请、建议、敦促等。作为英国首相的邱吉尔,尽管有权向本国发布命令,却无权干涉他国内政。他不能用“命令”的口气去要求别国采取什么样的态度和行动。文中的一句话即是例证:It is not for me to speak of the action of the united states. 一般情况下,不使用疑问句。疑问语气的使用可能降低演讲的庄重和严肃性。

3 语法隐喻

通过对“讲话”的分析,我们发现它大量使用了以“名物化”形式出现的语法隐喻。如:

divergence (divergent)

conquest (conquer)

invasion (invade)

penalty (punish)

subjugation (subjugate)

declaration (declare)

determination (determinate)

domination (dominate)

exertion (exert)

efficiency (efficient)

cruelty (cruel)

这和科学语篇非常相似。Halliday (1994/2000: 352) 认为名物化是语法隐喻的主要手段,特别是产生经验隐喻的一项重要资源。通过名物化,一致式中,在小句里发挥功能的由动词表达的过程或者由形容词表达的属性,在隐喻式中转化成由名词表达,这时名词作为事件在词组中发挥功能。Halliday (1996) 在分析科学语篇的名物化时发现,名物化降低了原有的阶、级,却便于语篇的展开。名物化还具有囊括(encapsulation)和浓缩(condensation)的功能(Thompson, 1996/2000: 170)。它可以使意思在语篇中的表达符合正式文体关于客观、严密、紧凑、合理、简练等行文的要求。如广播稿中的第三句:

It excels all forms of human wickedness in the efficiency of its cruelty and ferocious aggression.

名物化结构是政治演讲文体的一个重要特征。

4 结语

通过分析,“讲话”是说话者向受话者传达信息,然后声明自己的态度和主张,最后力劝他人接受自己的政治观点,并采取行动。因而它属于说服性的政治演讲语篇体裁。

通过对“讲话”的系统功能文体学分析也揭示了说服性政治演讲这一独特语篇类型的语言使用特征及其所要传达的意义之间的关系,即形式是意义的体现(黄国文,1999: 106—115)。使读者对“讲话”有了深刻的理解。同时也印证了系统功能语法作为语篇分析理论框架,具有较强的操作性和实用性。

参考文献:

- [1] Eggins, S. An introduction to functional systemic linguistics [M]. London: Printer Publishers, 1994.
- [2] Halliday, M. A. K., and Hasan, R. Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective [M]. Geelong, Vic: Deakin University Press/Oxford: Oxford University Press, 1985/1989.
- [3] Halliday, M. A. K. An introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold /Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1994/2000.
- [5] Thompson, G. Introducing Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold/Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1996/2000.
- [7] 黄国文. 形式是意义的体现[J]. 外语与外语教学, 1998 (9).
- [8] 李战子. 话语的人际意义研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [11] 秦秀白. 英语文体和文体要略[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.

(下转第 177 页)

- [1] Chao, Yuen Ren. A Grammar of Spoken Chinese [M]. Berkeley: University of California Press. 1968.
- [2] Halliday, M. A. An Introduction to Functional Grammar [M]. Edward Arnold, London. 1985.
- [3] Halliday, M. A. K. & Hasan, R. Cohesion in English [M]. London: Longman. 1976.
- [4] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [5] 黄国文. 语篇分析概要 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [6] 廖秋忠. 篇章中的管界问题 [J]. 中国语文, 1987(4), 250-261.
- [7] 王 力. 中国现代语法 [M]. 上海: 商务印书馆, 1943.
- [8] 章振邦, 等. 新编英语语法教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [9] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

A Study on the Governors of Adverbials in English Discourse

LIAO Wei-ying

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: In English discourse analysis, the range and the position of the governing areas dominated or modified by different governors take on different looks. It is of vital importance to properly identify and distinguish the distinct governors in the understanding of the organization and development of the discourse. Through the combination of discourse analysis and modern grammar, this paper develops a new principle of classifying the governors of adverbials and believes that it may serve a better purpose in the analysis and the interpretation of the discourse.

Key words: governors; discourse; adverbials

(上接第 173 页)

Analysis on a Speech from Functional Stylistics Perspective

GUAN Shu-hong

(School of Foreign languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: The paper applies the theory of systemic functional linguistics to the analysis of a text—"Speech on Hitler's Invasion of the U.S.S.R." by Winston S. Churchill from functional stylistics perspective. It explores the relationship between the register of the speech and the metafunctions. Then the paper examines the speech function of the text and interpersonal meaning. Finally, the author discusses the use of nominalization—the most powerful resource for creating grammatical metaphor. The paper reveals the language features of the special genre and the realization of its meaning.

Key words: functional stylistics; register; metafunction; speech function; grammatical metaphor